

**No. 47200**

—  
**Cyprus  
and  
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 27 August 2008**

**Entry into force:** *31 May 2009 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 18 February 2010*

—  
**Chypre  
et  
République arabe syrienne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 27 août 2008**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 2009 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 18 février 2010*

المادة 5

- 1- يمكن أن يعلق تطبيق الاتفاقية الحالية كلياً أو جزئياً من قبل أي من الطرفين المتعاقدين على أرضية أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة.
- 2- يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض دون أي تأخير ومن خلال الطرق الدبلوماسية عن القيود المفروضة وإبطالها فوراً حال انتهاء أسباب تعليق الاتفاقية.
- 3- الفقرتين الأولى والثانية لا تؤثران على حق الطرف المتعاقد الآخر في القيام بتعليق مؤقت على تطبيق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً خلال فترة تعليقها من قبل الجانب المتعاقد الآخر.

المادة 6

- 1- بهدف تطبيق الاتفاقية الحالية وقيل دخولها حيز التنفيذ، تتبادل السلطات المختصة من كلا الطرفين المتعاقدين نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.
- 2- في حال إصدار أو تعديل جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة الحالية، سيعلم الطرفان المتعاقدان الطرف الآخر ويرسل من خلا القنوات الدبلوماسية نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة على الأقل ثلاثون يوماً قبل إصدارها.

المادة 7

- 1- تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ تبادل المذكرات من قبل كل من الطرفين المتعاقدين التي يؤكدان فيها تلبية جميع المستلزمات المحلية لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- تسري هذه الاتفاقية لمدة غير محددة.
- 3- أية ملحقات لهذه الاتفاقية يتفق عليها الجانبان المتعاقدان تدخل حيز التنفيذ في نفس يوم تبادل المذكرات التي تؤكد موافقتها على الملحقات من قبل الطرفين المتعاقدين.
- 4- يستطيع أي من الطرفين إنهاء الاتفاقية في أي وقت من خلال مذكرة كتابية لهذا الخصوص. وسيتم إنهاء العمل بالاتفاقية في اليوم التسعين بعد تاريخ استلام مذكرة الجانب المتعاقد الآخر.

أنجزت في ----- في يوم ----- بتاريخ ----- من عام 2008  
بثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنكليزية وجميع هذه النصوص أصلية بشكل متساو.  
وفي حال وجود اختلاف بين نصين منهما، يتم الرجوع للنص باللغة الإنكليزية.

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن  
حكومة جمهورية قبرص

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية قبرص

وحكومة الجمهورية العربية السورية



حول إلغاء شرط الحصول على الفيزا لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات الخدمة

إن حكومة جمهورية قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية المشار إليهما هنا بـ "الطرفين المتعاقدين"، ورغبة في تقوية علاقات الصداقة بينهما اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

1. يستطيع مواطنو قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات سفر الخدمة السارية المفعول دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون فيزا والبقاء فيها لمدة تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
2. يستطيع مواطنو جمهورية قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية المكلفين بالعمل في البعثات الدبلوماسية أو التجارية أو القنصلية أو المنظمات الدولية الدخول والبقاء في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون فيزا ولفترة تكليفهم.
3. يستطيع أفراد عائلة الأشخاص المشار إليهم بالفقرة رقم 2 من هذه المادة المقيمون معهم وحاملو جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات سفر الخدمة السارية المفعول دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والبقاء فيها بدون فيزا خلال مدة تكليف الأشخاص المشار إليهم.

المادة 2

يستطيع الأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذه الاتفاقية عبور حدود الطرف المتعاقد الآخر فقط في النقاط الحدودية المعينة والمفتوحة للعبور الدولي.

المادة 3

يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين الاحتفاظ بحق رفض دخول أراضي أو الإقامة فيها لأي مواطن من البلد المتعاقد الآخر على أرضية أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، كما تحتفظ بحق تقصير فترة إقامة هؤلاء الأشخاص أو إلغائها وفقاً لأنظمة وقوانين الدولة المستقبلة.

المادة 4

الشخص المشار إليه في المادة 1 من الاتفاقية الحالية سوف يتقيد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر خلا فترة إقامته في أرضيه.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON THE**  
**ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC**  
**AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

**Article 1**

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Syrian Arab Republic who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Syrian Arab Republic assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.
- (3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

**Article 2**

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

**Article 3**

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

**Article 4**

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

**Article 5**

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

**Article 6**

- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.

- (2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

**Article 7**

- (1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for a period of five years.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.
- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Nicosia on the 27<sup>th</sup> day of August the year 2008 in three originals, in Greek, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ  
ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

(1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.

(2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.

(3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Κυπριακής Δημοκρατίας και έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

### **Άρθρο 2**

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύζορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

### **Άρθρο 3**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να μειώσει τον χρόνο παραμονής τέτοιων ατόμων ή να τερματίσει την παραμονή τους, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

### **Άρθρο 4**

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.



### **Άρθρο 5**

(1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.

(2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.

(3) Η Παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, στο σύνολο ή μέρος αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

### **Άρθρο 6**

(1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των έγκυρων διπλωματικών, ειδικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.

(2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών, ειδικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

**Άρθρο 7**

(1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.

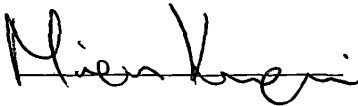
(2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών.

(3) Οποιαδήποτε προσθήκη συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα σε αυτή τη Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.

(4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στις 27 του μηνός Αυγούστου του έτους 2008 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση  
της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR  
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne, appelés ci-après « les Parties contractantes », désireux de favoriser leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la République arabe syrienne qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

2) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la République arabe syrienne désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations internationales dans le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur affectation.

3) Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article qui résident avec elles et sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de l'affectation de ces personnes.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés, qui sont ouverts au trafic international.

*Article 3*

L'une et l'autre Partie contractante se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abréger ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

*Article 4*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

*Article 5*

1) L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public et de santé publique.

2) Les Parties contractantes se notifieront sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de suspension cessent d'exister.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent en rien le droit de l'autre Partie contractante de suspendre temporairement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

1) Aux fins de la mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

2) En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications aux passeports diplomatiques ou de service existants, les Parties contractantes s'informeront mutuellement en conséquence et fourniront, par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au plus tard dans les 30 jours avant l'introduction de ces documents nouveaux ou modifiés.

*Article 7*

1) Le présent Accord entrera en vigueur après la date d'échange des notes des Parties contractantes confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans.

3) Tout addenda au présent Accord dont les Parties contractantes conviennent, entrera en vigueur le jour même de l'échange des notes indiquant l'approbation de l'ajout par lesdites Parties contractantes.

4) Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, mettre fin au présent Accord par notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie, le 27 août 2008 en trois exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

WALID AL-MOUALLEM  
Ministre des affaires étrangères